Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu że nikogo z was zanurzyłem jeśli nie Kryspusa i Gajusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem poza Kryspusem\* \*\* i Gajusem,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dziękuję\* [Bogu\*\*], że nikogo (z) was zanurzyłem z wyjątkiem\*\*\* Kryspusa i Gajusa, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu że nikogo (z) was zanurzyłem jeśli nie Kryspusa i Gajusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem — poza Kryspusem i Gajuszem — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu, że oprócz Kryspusa i Gajusa nikogo z was nie ochrzciłem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu, żem żadnego z was nie chrzcił, oprócz Kryspa i Gajusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziękuję Bogu, iżem żadnego z was nie chrzcił, jedno Kryspa i Gajusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziękuję Bogu, że prócz Kryspusa i Gajusa nikogo z was nie ochrzciłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem prócz Kryspa i Gajusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem, z wyjątkiem Kryspusa i Gajusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziękuję Bogu, że nie ochrzciłem nikogo z was prócz Kryspusa i Gajusza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dziękuję za to, że poza Kryspusem i Gajusem nikomu z was chrztu nie udzieliłem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bogu dzięki, nie ochrzciłem nikogo z was prócz Kryspa i Gajusza,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziękuję Bogu, że poza Kryspusem i Gajusem nikogo z was nie ochrzciłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дякую Богові, що я не хрестив нікого з вас, окрім Криспа і Гая, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem z wyjątkiem Kryspusa i Gajusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dziękuję Bogu, żem nie zanurzył nikogo z was, wyjąwszy Kryspa i Gajusza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wdzięczny jestem, że oprócz Kryspusa i Gajusa nie ochrzciłem nikogo z was, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem wdzięczny Bogu za to, że oprócz Kryspusa i Gajusa nikogo z was nie ochrzciłem. |

1. 1) Kryspus, Κρίσπος, łac. Crispus, czyli: kędzierzawy, przed nawróceniem był przełożonym synagogi w Koryncie (<x>510 18:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gajus, Γάϊος, łac. Gaius, czyli: ziemski; mógł być gospodarzem zgromadzenia w Koryncie (<x>520 16:23</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "Dziękuję bowiem"· [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "Bogu mojemu". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) oznacza ustępstwo: "chyba że, z wyjątkiem". [↑](#footnote-ref-8)